|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **CBD** |
|  | | Distr.  GENERAL  CBD/WG8J/REC/10/2  16 December 2017  RUSSIAN  ORIGINAL: ENGLISH |

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)   
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ   
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года

Пункт 4 повестки дня

**рекомендация, принятая РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ**

**10/2. Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j)** **и соответствующих положений Конвенции**

*Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

*рекомендует,* чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*Конференция Сторон,*

*отмечая,* что ясность в применении терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может способствовать общему пониманию и помочь в их осуществлении в целях достижения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,

*также отмечая,* что общее понимание ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, может помочь Сторонам в достижении консенсуса в будущих решениях и директивных указаниях, принимаемых в соответствии с Конвенцией, включая разработку механизмов на период после 2020 года,

*подчеркивая*, что использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не представляет собой толкования Конвенции или применения ее положений в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров[[1]](#footnote-1), и не наносит ущерба дальнейшим дискуссиям по терминологии в рамках других международных форумов,

1. *[утверждает] [принимает к сведению]* глоссарий ключевых терминов и концепций для добровольного использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в приложении к настоящему решению, принимая во внимание, что термины и концепции должны использоваться в соответствии с национальным законодательством и различными национальными обстоятельствами каждой Стороны или правительства и что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые уже возможно применяются в пределах их юрисдикции;

2. *призывает* Стороны, другие правительства и наблюдателей при полном и эффективном участии коренных народов и местных общин распространять и использовать глоссарий по мере необходимости в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и учитывать его в будущей работе в рамках Конвенции;

3. *поручает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции учитывать глоссарий в качестве "живого" ресурса и справочного пособия в своей будущей работе и регулярно пересматривать и обновлять глоссарий по мере необходимости в ходе разработки механизмов на период после 2020 года.

*Приложение*

**ДОБРОВОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

Настоящий глоссарий содержит описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он не предназначен для того, чтобы дать официальные определения, а также не является исчерпывающим. Глоссарий предназначен для использования на добровольной основе.

Использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не может быть истолковано как изменение в правах или обязанностях в рамках Конвенции, подразумеваемое для той или иной Стороны.

Глоссарий предназначен для облегчения общего понимания терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Что касается использования на национальном уровне, то термины и концепции определяются в соответствии с национальным законодательством и различными национальными условиями каждой Стороны или каждого правительства, но при этом следует отметить, что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые они уже возможно применяют в пределах своей юрисдикции.

Термины и концепции, описанные ниже, дополняют термины, содержащиеся в Конвенции и Нагойском протоколе.

В глоссарий были также включены термины и концепции, содержащиеся в Добровольных руководящих принципах Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, принятых в решении VII/16 F, и в Добровольном руководстве Mo’otzkuxtal, принятом и одобренном в решении XIII/18, поскольку они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

Глоссарий представлен в качестве ресурса, который необходимо принимать во внимание и использовать в соответствующих случаях в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

|  |  |
| --- | --- |
| **Раздел I**  **Термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции о биологическом разнообразии или решений, принятых в рамках Конвенции** | |
| **Термин или концепция** | **Понимание термина или концепции в контексте Конвенции** |
| Традиционные знания | Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия[[2]](#footnote-2). |
| Устойчивое использование на основе обычая | Виды использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными обычаями, которые соответствуют требованиям в отношении сохранения и устойчивого использования[[3]](#footnote-3). |
| Коренные и местные общины или  Коренные народы и местные общины[[4]](#footnote-4) | В Конвенции о биологическом разнообразии не определяются термины "коренные и местные общины" или "коренные народы и местные общины". В Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не принято универсального определения для "коренных народов" и определение не рекомендуется [[5]](#footnote-5),[[6]](#footnote-6). |
| **Раздел II**  **Термины и концепции, вытекающие из результатов осуществления программы работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, принятые или одобренные** **Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии** | |
| 1. **Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами** (Приложение к решению VII/16 F) | |
| **Термин или концепция** | **Понимание термина или концепции в контексте Конвенции**  *\*Следует отметить, что следующие термины и концепции были одобрены Конференцией Сторон в решении VII/16 F о**руководящих принципах Агуэй-гу и должны также применяться в контексте Статьи 14 Конвенции об**оценке воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий*[[7]](#footnote-7)*.* |
| Оценка воздействия на культуру | Является процессом оценки возможных видов воздействия предлагаемых мероприятий в целях развития на образ жизни отдельной группы или общины людей при полном вовлечении этой группы или общины людей; эта оценка, возможно, проводится этой группой или общиной людей: при оценке воздействия на культуру обычно рассматриваются виды воздействия как благоприятные, так и неблагоприятные, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затрагивать, например, ценности, системы верований, обычное право, язык(и), обычаи, экономику, отношения с местной средой и отдельными видами, организацию социальной системы и традиции затронутой общины[[8]](#footnote-8). |
| Оценка воздействия на культурное наследие | Является процессом оценки возможных видов воздействия как благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития на физические объекты культурного наследия общин, включая участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность[[9]](#footnote-9). |
| Обычное право | Законы, состоящие из обычаев, которые принимаются как законодательные требования или обязательные правила поведения, обычаев и верований, которые столь жизненно необходимы и присущи части социально-экономической системы, что к ним относятся как к законам[[10]](#footnote-10). |
| Оценка воздействия на окружающую среду | Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий в целях развития и внесения предложений в отношении соответствующих мер защиты от этого воздействия с учетом взаимосвязанных видов социально-экономического и культурного воздействия и воздействия на здоровье людей как благоприятных, так и неблагоприятных[[11]](#footnote-11). |
| Священное место | Может означать участок, объект, строение, район или природный объект, принадлежащие национальным правительствам или коренным общинам, которые имеют особое значение согласно обычаям коренной или местной общины из-за их религиозной и/или духовной важности[[12]](#footnote-12). |
| Оценка социального воздействия | Является процессом оценки возможных видов воздействия как благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благосостояние, жизнеспособность и жизнестойкость затронутой общины – т.е. качество жизни общины, измеряемые в виде различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическое и социальное единство и защита отдельных лиц и общин, уровни занятости и возможности трудоустройства, здравоохранение и благополучие, образование и наличие и стандарты жилья и размещения, инфраструктура и услуги[[13]](#footnote-13). |
| Стратегическая экологическая оценка | Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий, планов и программ для обеспечения того, чтобы они полностью включались и рассматривались на ранней стадии процесса принятия решений, вместе с экономическими, социальными и культурными аспектами[[14]](#footnote-14). |
| 1. **Добровольное руководство Mo’otzkuxtal** (приложение к решению XIII/18[[15]](#footnote-15)) | |
| **Термин или концепция** | **Понимание термина или концепции в контексте статьи 8j) Конвенции**  *Следует отметить, что эти термины понимаются в контексте доступа к традиционным знаниям в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии.* |
| "Предварительное обоснованное согласие" или "добровольное предварительное и обоснованное согласие" или " одобрение и участие" | Термин "добровольный" означает, что коренные народы и местные общины не подвергаются давлению, запугиванию, манипуляциям или неправомерному влиянию и что их согласие дается без принуждения;  термин "предварительный" означает, что поиск согласия или одобрения осуществляется достаточно заблаговременно до получения какого-либо разрешения на доступ к традиционным знаниям при соблюдении основанных на обычае процессов принятия решений в соответствии с национальным законодательством и требованиями к срокам коренных народов и местные общин;  термин "обоснованный" означает, что предоставляется информация, которая охватывает соответствующие аспекты, такие как: прямое назначение доступа; его продолжительность и охват; предварительная оценка возможных видов экономического, социального, культурного и экологического воздействия, включая потенциальные риски, персонал, который, вероятно, будет вовлечён при осуществлении доступа; процедуры, которые могут быть связаны с доступом, и механизмы совместного использования выгод;  согласие или одобрение – это разрешение коренных народов и местных общин, которые являются обладателями традиционных знаний, или компетентных органов этих коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств, предоставить доступ к их традиционным знаниям потенциальному пользователю, и это включает право не давать согласие или одобрение;  термин "участие" означает всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с доступом к их традиционным знаниям. Консультации и всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин являются исключительно важными компонентами процесса согласия или одобрения[[16]](#footnote-16). |
| Общинные протоколы | Охватывает широкий круг выражений, определений, правил и методов, созданных общинами для обозначения того, как, по их ожиданиям, другие заинтересованные стороны будут взаимодействовать с ними. Они могут ссылаться на нормы обычного права, а также на национальные или международные номы права для подтверждения своих прав, чтобы к ним относились в соответствии с определённым набором стандартов. Разъяснение информации, соответствующих факторов и подробных данных в отношении обычного права и традиционных властей помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности и обычное право общин. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность сосредоточиться на удовлетворении своих потребностей в области развития касательно их прав и сформировать для себя и для пользователей их понимание своего биокультурного наследия, а, значит, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Благодаря учёту взаимосвязей своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний общины лучше подготовлены к тому, как вести переговоры с различными участниками[[17]](#footnote-17). |
| **Раздел III**  **Термины и концепции, разработанные Рабочей группой**[[18]](#footnote-18) | |
| **Термин или концепция** | **Понимание термина или концепции в контексте Конвенции** |
| Биокультурное разнообразие | *Биокультурное разнообразие* – это биологическое и культурное разнообразие и связи между ними. |
| Биокультурное наследие | Термин "*биокультурное наследие*"отражает комплексный подход многих коренных народов и местных общин. В соответствии с этим комплексным и коллективным концептуальным подходом знания также признаются в качестве "наследия", отражая тем самым свой характер "хранителя" и проводника межпоколенческих отношений. Биокультурное разнообразие имеет ценность с точки зрения наследия, базирующегося на связях между биологическим и культурным разнообразием. Культурные ландшафты, внесённые в Конвенцию об охране всемирного наследия, являются примерами биокультурного наследия. |
| Культурное наследие | Включает физические (материальные) и/или нефизические (нематериальные) проявления культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционной практикой наследования и передачи. Материальное культурное наследие включает, помимо прочего, культурные ландшафты, участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность, а также останки человека. Нематериальное культурное наследие охватывает, помимо прочего, традиционные знания, включая знания в области медицины, традиционные рецепты приготовления пищи и рационы питания, а также биологические виды и управление экосистемами, и традиционные формы выражения культуры, включая песни, танцы, формы художественного самовыражения, предания, верования, отношения и связанные с ними ценности и исторические повествования. В устной и письменной форме они представляют собой историю традиций, космологию и культуру.  Концепция может также включать ценности в области культурного наследия с учетом гендерных особенностей. |
| Священные виды | Растение или животное, которых коренные народы и местные общины считают особенно важными согласно традициям и/или обычаям из-за их религиозного или духовного значения. |
| Традиционный хранитель | Группа, клан или община людей, или отдельное лицо, которое признается группой, кланом или общиной людей и которому доверяется хранение или защита проявлений культуры в соответствии с обычным правом и практикой этой группы, клана или общины. |
| Традиционные биологические ресурсы | Биологические ресурсы, как они определены в статье 2 Конвенции, и их историческое использование коренными народами и местными общинами [согласно национальному законодательству в соответствующих случаях]. |
| Традиционные территории | Земли и водоёмы, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами[[19]](#footnote-19). |
| **Раздел IV. Другие соответствующие термины и концепции** | |
| **Термин или концепция** | **Понимание термина или концепции в контексте Конвенции** |
| Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами | Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами, являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами как оседлыми, так и кочевыми посредством обычного права или других эффективных средств[[20]](#footnote-20).  Районы, охраняемые коренными народами и местными общинами, потенциально могут быть признаны как охраняемые или сохраняемые районы с учетом их "предварительного обоснованного согласия" или "добровольного предварительного обоснованного согласия", или " одобрения и участия" или просьбы в соответствии с национальными обстоятельствами. |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. *Сборник договоров* Организации Объединенных Наций, том 1155, № 18232. [↑](#footnote-ref-1)
2. Вытекает из статьи 8 j) и одобрено в пункте 6 h) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf)  F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-2)
3. Вытекает из статьи 10 c). [↑](#footnote-ref-3)
4. В [решении XII/12](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-12/cop-12-dec-12-ru.pdf)F Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях в рамках Конвенции, не затрагивая никоим образом правового значения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Аналогичные решения были впоследствии приняты Сторонами Картахенского и Нагойского протоколов в декабре 2016 года в решениях [BS-VIII/19](https://www.cbd.int/doc/decisions/mop-08/mop-08-dec-19-ru.pdf) и [NP-2/7](https://www.cbd.int/doc/decisions/np-mop-02/np-mop-02-dec-07-ru.pdf) соответственно. [↑](#footnote-ref-4)
5. Примечание: в [Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_ru.pdf) не принимается универсальное определение для «коренных народов», поэтому определение не рекомендуется. Однако Постоянный форум Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, как экспертный орган, дает рекомендации касательно концепции о «коренных народах», ссылаясь на доклад специального докладчика г-на Хосе Мартинеса Кобо о проблемах дискриминации в отношении коренного населения (E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6), размещённый по адресу: <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf> [↑](#footnote-ref-5)
6. Рекомендация о местных общинах приводится в пунктах 17-21 решения XI/14 о местных общинах и докладе о работе совещания группы экспертов, представляющих местные общины в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии ([UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1](https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-07/official/wg8j-07-08-add1-ru.pdf)). [↑](#footnote-ref-6)
7. Статья 14 Конвенции о биологическом разнообразии («Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий»). [↑](#footnote-ref-7)
8. Утверждено в пункте 6 а) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-8)
9. Утверждено в пункте 6 b) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. Определения оценки воздействия на культурное наследие и культурного наследия, включенные в раздел 3 настоящего глоссария, следует рассматривать совместно. [↑](#footnote-ref-9)
10. Утверждено в пункте 6 c) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-10)
11. Утверждено в пункте 6 d) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-11)
12. Утверждено в пункте 6 e) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-12)
13. Утверждено в пункте 6 f) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-13)
14. Утверждено в пункте 6 g) приложения к [решению VII/16](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-07/cop-07-dec-16-ru.pdf) F о руководящих принципах Агуэй-гу. [↑](#footnote-ref-14)
15. Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения в зависимости от национальных обстоятельств "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или " одобрения и участия " коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний. [↑](#footnote-ref-15)
16. Утверждено в пунктах 7 и 8 приложения к [решению XIII/18](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-13/cop-13-dec-18-ru.pdf) о добровольном руководстве Mo’otzkuxtal. [↑](#footnote-ref-16)
17. Утверждено в пункте 19 приложения к [решению XIII/18](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-13/cop-13-dec-18-ru.pdf) о добровольном руководстве Mo’otzkuxtal. [↑](#footnote-ref-17)
18. Эти термины и концепции вытекают из документа о возможных элементах систем sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, выпущенного для 8-го совещания Рабочей группы (Раздел II, приложение к документу [UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-08/official/wg8j-08-06-add1-ru.pdf)). [↑](#footnote-ref-18)
19. Это определение широко используется в Кодексе этического поведенияТгаривейиеридля обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, который был принятом Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в [решении X/42](https://www.cbd.int/doc/decisions/cop-10/cop-10-dec-42-ru.pdf). [↑](#footnote-ref-19)
20. Согласно Консорциуму в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами по адресу: <https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/> [↑](#footnote-ref-20)